

SAVE THE DATE

Workshop: *Write faster, even in real-time*

18 October 2019- H.3-6 p.m. – Pisa

Presentation: *Real-Time Subtitling - Training and Teaching*

19 October 2019- H. 5-6 p.m. – Pisa

Multiplier event organiser: SSML Pisa – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Workshop: *WRITE FASTER, EVEN IN REAL-TIME*

How many times have you found yourself working until late at night in order to meet a tight deadline? How many times have you turned down a commitment due to a too close deadline? How many times have you regretted not being able to type faster and to use all ten fingers?

This workshop is an activity framed into the Erasmus+ LiveTextAccess (LTA) project (<http://ltaproject.eu>) co-funded by the European Commission (ref.num: 2018-1-DE01-KA203-004218). LTA aims to design and create free online material for the training of real-time subtitlers for the deaf and hard-of-hearing people.

The LTA workshop has been conceived in order to meet the needs of the participants to [La Giornata del Traduttore](#) and it is divided into two parts.

The first part is devoted to two different kinds of fast-typing techniques, which will make you able to produce an over-120 words per minute (wpm) text: respeaking and velotyping.

In particular, you'll learn first-hand from LTA partners¹:

- How these two fast-typing technique work
- The basic concepts of deafness and the real-time subtitling
- What being a professional means both in Italy and abroad.

¹LTA partners will talk about what being a professional means both in Italy and abroad (ZDF-Digital), subtitling live-events (SUB-TI), the basic concepts of deafness and the real-time subtitling - EFHOH), ECQA certification (ECQA). Information desk: UAB, Velotype, and SDI.



The second part is practical and focuses on the respeaking and velotyping technique, namely on the use of the voice or the keyboard in order to produce a fast-spoken text².

You'll learn:

- The functions of the fast-typing software on the market
- To use your voice or the Velotype keyboard to write faster and with no mistakes
- To increase your ability to produce a translation text.

The present workshop is intended for translators and interpreters who, even having different needs, could find it useful to learn a new technique which not only increases their text production capability, but rather opens to new emerging niches of the market, such as inter- and intra-lingual subtitling.

In order to attend this workshop, we recommend you to bring with you:

- A laptop and headset;
- A speech recognition software (Dragon NaturallySpeaking 12 or newer versions)
- A great desire to challenge yourself!

After the workshop, participants will have the chance to discuss the competence-based approach of the LTA curriculum, which is the result of Intellectual Output 2.

This workshop will please those who:

- really want to widen their professional backgrounds
- want to start a real-time subtitling training
- would like to acquire new fast-typing techniques
- want to discover what is going on in Europe in terms of accessibility.

Note: The workshop will be in English with English and Italian subtitles.

² Teachers: Carlo Eugeni, respeaker and IO2 leader; Silvia Velardi, respeaker and IO2; Wim Gerbecks, velotypist and IO3 leader. Information desk: SDI, UAB, ECQA, EFHOH, ZDF-Digital.



Presentation: *REAL-TIME SUBTITLING - TRAINING AND TEACHING*

The hybridization of the conference interpreting market is slowly contaminating the translation market, bringing these two poles of linguistic mediation closer and closer. An example of this is real-time subtitling, where the professional listens to a speech and simultaneously produces the target text (as in simultaneous interpreting). The target text, however, is not a speech but a written text (as in translation) accessible to the target audience.

Increasingly widespread in Italy and abroad, real-time subtitling is a sector mostly aimed at the accessibility of the deaf and hard-of-hearing people to television programs and live events, but it is gradually conquering other markets such as conference interpreting and the verbalization in real time of boards of directors and of public administration gatherings.

To better understand how the EU invests in real-time intralingual subtitling; what are the skills that a translator or interpreter can acquire to approach this profession; and how it can be trained in this sense; speeches will focus on the description of the Erasmus + LTA project (<http://ltaproject.eu>), to then proceed to the illustration of the competences required by the profession and finally discuss together with participants the curriculum and planned training materials produced by the LTA project for the training of the real-time subtitler.

ORGANISATION: by SSML Pisa in cooperation with STL³, organiser of the main event.

HOW: During this second day of the event, LTA partners will present the designed curriculum to experts at the GDT (Giornata del Traduttore). After the speeches⁴, a discussion will take place to gather participants' views on the modular design and the competence-based approach. The two main profiles of the prospective participants are trainers and freelancers working in the field of Translation as well as translation students.

During the event, a LTA information desk will be available to participants to explore IO2 outputs such as the visual representation of the LTA curriculum and a drafted Trainers' Guide. Also, participants will be able to express their written consent to be contacted at later stages in the project.

The speeches will be subtitled by 2 live subtitlers: one at the conference into Italian, and one from remote and online into English.

³ STL Formazione (Studio di Traduzioni Legali).

⁴ SSML (curriculum description), SDI/UAB (learning outcomes), Velotype (training material).

VENUE AND REGISTRATION

18 October 2019 - Workshop: Write faster, even in real-time

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Polo B - Via Galli Tassi, n. 12/b – 56126 Pisa

19 October 2019 - Presentation: Real-Time Subtitling - Training and Teaching

Palazzo dei Congressi, Via G. Matteotti, n.1 – 56126 Pisa

Webpage: <https://www.mediazionelinguistica.it>

Contact us: silvia.velardi@gmail.com

The participation is free. Registration is required.

Please register here: <https://forms.gle/wSaDFHQ26musNk4F6>



LTA partners

